

吴越佛教

杭州佛学院
编
光泉 主编

第十一卷

吴越佛教

杭州佛学院
光泉 主编

第十一卷

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

吴越佛教. 第十一卷 / 光泉主编. -- 北京 : 宗教文化出版社, 2016.9
ISBN 978-7-5188-0277-7

I. ①吴… II. ①光… III. ①佛教史-华东地区-文集 IV. ①B949.2-53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 231422 号

吴越佛教(第十一卷)

光泉 主编 杭州佛学院 编

出版发行：宗教文化出版社

地 址：北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话：64095215(发行部) 64073175(编辑部)

责任编辑：霍克功

版式设计：陶 静

印 刷：北京柯蓝博泰印务有限公司

版本记录：787×1092 毫米 16 开本 29.75 印张 600 千字

2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5188-0277-7

定 价：68.00 元

目 录

- 1 荆三隆:佛教比喻经的分类与《出曜经》目录勘定刍议
- 9 董志翘:《新译经律异相》译注商兑(一)
- 19 陈士强:新编《律藏》分类目录及其解题
——以《大藏经总目提要·律藏》为例
- 35 马海燕:授戒法系视域下近世佛教律宗文献研究
——以明清以来传戒文献、戒牒、同戒录为中心
- 55 黄尚文:西南地区藏外佛教文献初探
——以武陵山区为例
- 67 王晚霞:日藏南宋名儒林希逸辑《雪岑和尚续集》考释
- 74 钱寅:彭绍升在佛教文献方面的贡献
- 88 叶宪允:民国时期的世界佛学苑图书馆
- 96 金建锋:明僧释明河《补续高僧传》成书考
- 102 李艳琴:《宝林传》校读劄记
- 111 国威:《比丘尼传》文献整理拾遗
- 122 陈文庆:中国佛教经典的抄纂传统
- 135 吴超:俄藏敦煌 D_x00293 号《三藏圣教序》文书考
- 144 李勤合:陈舜俞《庐山记》的再探讨
- 152 何欢欢:《因轮论》研究
——文本、新译、图解

- 176 林生海:从“归去来”到“大圣变”
——论佛教与中华文化的一侧面
- 186 周 懿:梵夹装佛教文献装帧形制演变考
- 198 吴建伟:敦煌本三论宗《法华经》注疏文献叙录
- 208 刘军峰:佛教鬼神观述略:兼论与中国传统鬼神观之差异
——以《法苑珠林·六道篇·鬼神部》为文本的思考
- 216 释龙相:福称、妙音笑大师《八事七十义》之对比
- 222 汤仕普:改邪归正之源流及其变体的整理
- 234 胡小梅 罗二红:敦煌遗书旅博本《坛经》与《大辩邪正经》
同抄蕴含的思想关联
- 243 罗二红:敦煌遗书——“旅顺博物馆藏《六祖坛经》”研究
- 262 张 兴:道安经录命名的探讨与部卷数统计
- 270 宗 澄:大乘般若系文献菩提心一词异述略考
- 283 韩 涛:唐代下层民众的佛事活动及其特点述论
——以《太平广记》为中心
- 291 党 斌:洛南华严寺及相关碑刻考述
- 298 曾 凯:《长江中游佛教造像记》校补举隅
- 306 崔红芬:黑水城出土西夏文《药师经》考
- 315 张 勇:饭 石 考
——中国佛教灵物崇拜研究之一
- 323 杨志飞:《佛祖历代通载》版本源流考
- 330 邬宗玲:明清重庆佛教寺院经济初探
——以碑刻文献为中心的考察
- 348 张 凯:《不知题佛经义记》的一乘思想
- 360 杨宝玉:敦煌文书中所存尼僧祭文校考
- 366 雷晓丽:南北传藏经中的《念处经》对比
——以身念处为中心

- 376 向 慧:敦煌文献《杂阿毗昙心章》的基础研究
——以“四沙门果义”的校订为中心
- 388 释阿难:巴利与汉译佛典中“空”的意涵
- 399 释观清:《〈瑜伽师地论〉遁伦记》版本辨误举隅
——关于“过于一百五十戒”
- 407 李 炜:汉译佛教文献的注释问题
- 427 Roderick S. Bucknell: Catalogues of parallel Buddhist *sūtras* in Pali,
Chinese, Sanskrit, and other languages
- 442 Masako Sato: The Impact of European Sanskrit Philology on
Buddhist Literature Studies in Modern Japan: Focusing on
the Role of Karl Florenz (1865–1939)
- 451 Charles Willemsen: How were Kumārajīva's Texts received?
- 458 Lalji 'Shravak': Contribution of *Za a-pi-tan xin lun* (杂阿毗昙心论) in
the Development of the Abhidharma School in China

佛教比喻经的分类与《出曜经》目录勘定刍议

西安电子科技大学传统思想文化研究所教授 荆三隆

内容提要:佛教比喻经是佛典分类“三藏十二部”之一,在三藏经、律、论中的十二部里“长行”“重颂”“授记”,这三类是根据文体命名的,属于佛经的基本形式。“长行”为散文句式,“重颂”是归纳的诗句,“授记”是讲经的诗句。其余的孤起、自说、因缘、譬喻、本事、本生、方广、未曾有、论议九类,则是以经文的内容命名。因此,比喻经是佛典的九种基本内容之一。本文仅对篇秩最大的譬喻经《出曜经》三十卷的目录加以勘定(“出曜”梵文意为“譬喻”,全经以阐发佛义为要,由三十三品即三十三个主题,一百七十六篇佛教比喻故事构成)以就教于方家。

关键词:佛教比喻经;分类;《出曜经》目录

一、大藏经中譬喻经的分类

譬喻即比喻,从文学上说,是一种“借彼喻此”的修辞方法。佛典中大量运用了比喻的手法来论述和阐发佛教义理。系统性、差异性、是譬喻经的基本特点,在佛经中每一个比喻故事都是一个独立的部分,因此需要对每一个具体内容进行分析才能了解其喻意,这就构成了它的独特之处。

这里以《大正藏》为底本,来说明在大藏经中,按比喻分类的经典。

在阿含部中有:

六卷单篇的比喻经典,即《咸水喻经》《箭喻经》《蚁喻经》《五阴譬喻经》《佛说马有八态譬人经》《佛说月喻经》。

本缘部中有:

《六度集经》八卷

《撰集百缘经》十卷

《大庄严论经》十五卷

《贤愚经》十三卷

《杂宝藏经》十卷

《旧杂譬喻经》一部两卷

《杂譬喻经》三部四卷

《众经撰杂譬喻》一部两卷

《百喻经》四卷

《法句譬喻经》四卷

《出曜经》三十卷。

六卷单篇的比喻经典《獬狗经》《群牛譬经》《大鱼事经》《譬喻经》《灌顶王喻经》《医喻经》各一卷。

经集部中有:《慈氏菩萨所说大乘缘生稻秆喻经》一卷、《佛说旧城喻经》一卷。

史传部中有:《天尊说阿育王譬喻经》一卷。

比喻经的数量尽管很多,但如果从内容上看,大致可以分为三类:

一是佛陀本生比喻故事,是以佛陀前世修行故事构成,如《六度集经》;二是佛教因缘类,以佛教因果故事为主题,如《撰集百缘经》;三是阐发佛教义理的比喻类,如《百喻经》。

佛教比喻经共有约一千一百个完整的比喻故事,我们已经对五百九十八篇比喻故事进行了基础性的文本研究,完成了注译与辨析,并将在此基础上撰写《佛教比喻经研究》^①一书,对其思想价值进行梳理和论述。还有五百零二篇比喻故事未进行梳理诠释。具体包括:

《贤愚经》共十三卷,一百三十六个比喻故事;

《大庄严论经》有九十篇佛教比喻故事;

《撰集百缘经》有一百个因缘比喻故事。

《出曜经》共三十四个主题,也被认为是佛陀偈语的收录集。

这四部经典都是佛教比喻经中的巨制宏篇,尚缺完整的注本。作为佛经十二部类之一的“譬喻”,在分类上为我们的研究工作提供了极大的便利。

同时,我们也应当看到这种分类在从逻辑上看,还有一些可以讨论的地方:

其一,“三藏十二部”的分类可以分为两个标准:一是形式即体裁,二是内容。这样的分类就会在佛经十二部类的各部分产生交叉关系。诸如譬喻既可以在“长行”“重颂”“授记”中出现,也可以出现在其他分类如“因缘”中。

其二,在散文句式的“长行”中,归纳的诗句“重颂”,讲经的诗句“授记”。三者在譬喻经中也可以同时出现,如《法句譬喻经》。

《法句譬喻经》,又名《法句本末经》《法句喻经》《法喻经》《法句譬经》等。为西晋(265-317年)时出家人法炬、法立译出。法炬和法立二人共译的经典还有《佛说诸德福田经》一卷。永嘉二年(308)法炬作为笔录者之一参与了竺法护翻译的《普曜

① 基金项目:2013年国家社科基金一般项目:《佛教比喻经研究》批准号:13BZJ014。

经》。法立在晋惠帝(290-306年)时译有《佛说楼炭经》六卷,其事迹《高僧传》有载。

本经的突出特点在于韵散相间、穿插交错的行文方式。所谓韵文,即佛经中的“偈”,也称偈子,偈语、偈颂等,为佛经中的唱颂词,类似诗歌的短句,通常由四句组成,每句以四言、五言、七言为主。本经中的每个故事都配有一偈或多偈,重述和概括散文部分的内容,采用这种形式阐发佛理。全经共三十九品,可以理解为三十九章,每章为一个主题,然每章中的比喻故事数量不等,全经共由七十五个比喻故事构成。所涉内容广泛,立意鲜明,可以视为一部佛教义理和修持兼备的小百科全书式的经典,为历代大藏经所收录。“长行”“重颂”“授记”三种体裁交替出现。

其三,孤起、自说、因缘、譬喻、本事、本生、方广、未曾有、论议九类内容中:

讽颂,梵文音译“伽陀”,又译讽诵或孤起颂,不依长行,直接以偈颂形式宣讲的经,如《法句经》,故名“讽诵经”。

自说,梵文音译“优陀那”,又译自说或无问自说经,凡无请问者,由佛陀自己宣说的经文,如《阿弥陀经》,称为“自说经”。

因缘,梵文音译“尼陀那”,又译为缘起经,如《大智度论》卷三十三:“如来说法必有因缘,即经中见佛闻法因缘,及佛说法教化本末因缘之处。”如经的“序品”都往往道明原委,说明时间、地点、人物、事件、为什么等,故名“因缘经”。

譬喻,梵文音译“阿波陀那”,经中以譬喻显示法义,故名“譬喻经”。

本事,梵文音译“伊帝目多伽”,又称如是语经,是由佛讲弟子们过去世因缘的经文,令精进、解脱,故名“本事经”。

本生,梵文音译“阇陀伽”,凡经中由佛说自身往昔行菩萨道时,修诸苦行,利益众生因缘的经文,名“本生经”。

方广,梵文音译“毗佛略”,即方正广大,一切大乘经的通称,指词广理正,辨诸法真谛的经。如《菩萨地持经》卷三:“十二部经,唯方广部,是菩萨藏,余十一部,是声闻藏。”故名“方广经”。

未曾有,梵文音译“阿浮陀达摩”,即经中讲佛陀所具有的不可思议神通的经文,故名“未曾有经”。

议论,梵文音译“优波提舍”,佛陀所说经中,作论议、问答、辩理,分别广说,即名“论议经”。

这九种内容也有许多交叉关系,不再赘述。

因此,我们认为:佛教譬喻经在分类上除了直接冠名为譬喻经的,如《百喻经》《众经撰杂譬喻》外,分类还是要具体考察每一部经典的内容,以是否运用比喻手法构成了完整故事情节,表达了佛教的喻理和教义为标准。如《六度集经》讲述的是佛教六种度脱人生苦难的方法,即布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧,内容十分丰富。《六度集经》,分为六章九十一篇,由佛陀前生比喻故事构成的有八十二篇。在原典

中,前四章各有一段序,第五、六章则无。此外,第七十四、七十五两篇主要是阐发禅定喻理,没有故事情节。

二、关于《出曜经》目录的初步勘定

《出曜经》作为有最完整、最庞大喻群的佛教譬喻经,共三十卷,三十四品,由印度的法救菩萨汇编,十六国后秦竺佛念译。全经系由诗颂(udāna,即优陀那,意为佛陀自说),以及注释诗颂的故事(avadāna,即阿波陀那,意为譬喻)所组成。“出曜”是梵文 avadana 的意译,在这里意指“譬喻”,即本经系以譬喻或寓言方式说甚妙教义。“出曜”一词在汉译时,被认为出自《诗经》的“日出有曜”。因此,出曜意为“太阳升起带来的光明”,即把经中的譬喻故事,比喻为“如太阳的光明照亮一切黑暗”。笔者初步勘定《出曜经》为一百七十六篇比喻故事。

《出曜经》的偈颂部分(即《法句经》),据《大毗婆沙论》卷一、《俱舍论》卷二所载,作者为法救,他是印度佛教四宗(经部、毗婆沙、中观、瑜伽)之一中经部早期的譬喻大师^①。本经的传译,僧睿在《出曜经序》述,罽宾沙门僧伽跋澄于前秦建元十九年(383)至长安。后秦皇初五年(398)秋,依太尉姚旻之请,僧伽跋澄执梵本,竺佛念宣译,道崐笔受,和、碧二师校合并订正。僧睿本人也参与了校订。

汉译《出曜经》以阐发佛义为要,通过譬喻来宣传佛教所说人生无常,以修行戒、定、慧积善根而达到解脱的道理,是印度和中国文化融合的产物。

我们勘定的《出曜经》目录为:

一、无常品(35篇比喻故事)

1.无常喻;2.婆罗门喻;3.佛说安宁喻;4.佛告七人喻;5.佛说三有喻;6.佛告阿难喻;7.果待熟喻;8.譬如陶器喻;9.陶师作瓦器喻;10.万物皆灭喻;11.人命无常喻;12.五盛阴喻;13.人命危浅喻;14.岁月无常喻;15.生死离别喻;16.亲友无常喻;17.三因缘喻;18.人生四喻;19.比丘厌倦生死喻;20.无常鬼喻;21.少壮必老喻;22.老耄喻;23.佛说老者喻;24.百岁喻;25.鱼喻;26.人生如逝水喻;27.四众弟子喻;28.老则色衰喻;29.阿梵和利喻;30.不净观喻;31.佛说病者喻;32.贪吝者喻;33.七宝尽失喻;34.箭喻;35.兄弟喻。

二、欲品(11篇比喻故事)

36.渴爱喻;37.苦阴喻;38.佛出世喻;39.解脱喻;40.牢喻;41.出家修行喻;42.外道喻;43.四天王喻;44.说人妒忌喻;45.七重门喻;46.顶生王喻;47.比丘升天喻。

三、爱品(3篇比喻故事)

④ ① 参见高杨、荆三隆《印度哲学与佛学》“经部学说的要点”,太白文艺出版社2001年11月第1版,第360页至364页。

48.毒树喻;49.比丘死喻;50.大目犍连喻。

四、无放逸品(7篇比喻故事)

51.四颠倒喻;52.佛说世人喻;53.鹿母喻;54.日服七叶喻;55.佛说新学比丘;56.裸形外道喻;57.菩萨问阿兰喻。

五、放逸品(6篇比喻故事)

58.暴象喻;59.恶法如风飘落喻;60.四意止、八正道喻;61.积恶如火烧喻;62.勿放逸喻;63.龙象喻。

六、念品(6篇比喻故事)

64.梵志子死喻;65.梵志夫人思子喻;66.思爱喻;67.天人嘉乐喻;68.护心如城防喻;69.善者升天喻。

七、戒品(4篇比喻故事)

70.比丘持戒喻;71.大迦叶问道喻;72.比丘与天神论法喻;73.猎人穿袈裟诱鹿喻。

八、学品(6篇比喻故事)

74.护身、口、意喻;75.国王杀六子喻;76.妄语进地狱喻;77.放牛女喻;78.二人博戏斗争喻。

九、诽谤品(2篇比喻故事)

79.愚人恶语喻;80.说善法如甘露喻。

十、行品(5篇比喻故事)

81.佛告罗云罗戒妄语喻;82.恶臣耶利喻;83.食鸡变毒蛇喻;84.波斯匿王问道喻;85.行、恶如腐乳喻。

十一、信品(4篇比喻故事)

86.天女自恣喻;87.恶鬼喻;88.妙术比丘诚言喻;89.佛告弟子喻;90.婆罗门持宝钵遭祸患喻;91.福德名簿喻;92.笃信三宝喻;93.离恶友如避恶狗喻。

十二、沙门品(4篇比喻故事)

94.沙门持戒如山喻;95.比丘犯戒如处粪坑喻;96.出家人非必除发喻;97.出家不为供养喻;98.沙门除垢喻;99.无我喻。

十三、道品(4篇比喻故事)

100.过去七佛喻;101.鹿母救子喻;102.三兽喻;103.菩萨禅观喻。

十四、利养品(9篇比喻故事)

104.调达贪利养喻;105.母马告马驹戒贪喻;106.愚人贪利养喻;107.不贪衣食喻;108.阿那律知宿缘;109.善施主喻;110.婆罗门邪咒喻;111.佛姨母送佛金衣喻;112.调达恶行喻。

十五、忿怒品(3篇比喻故事)

113.比丘戒斗争喻;114.行怨得怨喻;115.忍辱喻。

十六、惟念品(2篇比喻故事)

116.比丘守意喻;117.自觉喻。

十七、杂品(2篇比喻故事)

118.除尘垢喻;119.梵志子离恶喻。

十八、水产品(4篇比喻故事)

120.不轻小善喻;121.修心如清泉喻;122.忍心如清泉喻。

十九、华品(2篇比喻故事)

123.智解一句喻;124.观身不净喻。

二十、马喻品(2篇比喻故事)

125.修定如调马喻;126.善相马喻。

二十一、悲品(3篇比喻故事)

127.戒怨怒喻;128.忍能止怨喻;129.止怨如善御喻。

二十二、如来品(4篇比喻故事)

130.六师贪利喻;131.佛观三世喻;132.正身喻;133.不信佛如遇罗刹鬼喻。

二十三、闻品(4篇比喻故事)

134.不知理如有眼观不明喻;135.善问佛法喻。

二十四、我品(1篇比喻故事)

136.善在一坐一卧中喻

二十五、广演品(2篇比喻故事)

137.闻一法句喻;138.笃信正法福报无量喻。

二十六、亲品(3篇比喻故事)

139.亲近善知识喻;140.愚人自称智喻;141.佛避调达喻。

二十七、泥洹品(8篇比喻故事)

142.净寂如龟藏喻;143.太子修苦行喻;144.证悟涅槃喻;145.第一患.第一苦.第一乐喻;146.证悟不懈喻;147.悟道如渡河喻;148.知三界喻;149.国王不惜身死喻。

二十八、观品(5篇比喻故事)

150.善观己过喻;151.观身如微尘喻;152.无欲即解脱喻;153.佛给难陀说微妙法喻;154.归一三宝喻。

二十九、恶行品(5篇比喻故事)

155.诸恶莫作喻;156.目连与天女喻;157.观世事人心喻;158.调达欲害佛喻;159.琉璃王入地狱喻。

三十、焯^①要品(2篇比喻故事)

160.和言悦色喻;161.波斯匿王减食体健喻。

① 焯(yì),光明,光耀。原文为古今皆无的异体字,根据文意改此。

三十一、乐品(6篇比喻故事)

161.行善最乐喻;162.种福田喻;163.观法第一乐喻;164.佛得道喻;165.佛初转
166.法轮喻。

三十二、心意品(4篇比喻故事)

167.修心如伏魔喻;168.三十六邪喻;169.吾欲成妄喻;170.山野修行欢喜喻。

三十三、沙门品(2篇比喻故事)

171.出家无垢喻;172.五蕴净喻。

三十四、梵志品(4篇比喻故事)

173.裸形无益喻;174.长者出家修行喻;175.出家志向喻;176.守戒不分老少喻。

以上三十四品中的篇目名称,皆为我们根据每篇比喻故事的文意命名。

三、《出曜经》目录勘定标准与相关的说明

我们对《出曜经》一百七十六篇比喻故事目录的认定,基于一个标准:就是要有相对完整的情节,具体说就是要有通常所说的六要素:时间、地点、人物、事件、原因和结果。佛教比喻故事尽管百态千姿,但仍有规律可循。其突出的特点可以概括为四个字:“人”“物”“事”“理”。

“人”是指通过生动的人物形象表现佛教的基本教义,化抽象为具体,使佛教的义理贯彻体现在日常生活的衣食住行之中;“物”是说以小见大,用我们习以为常的动物、植物以及自然界的一切事物做比喻,从而突显佛教的思想;“事”谓之生活常识、社会公理。衣食住行、婚丧嫁娶、爱恨情仇、生老病死,生活中的一切,无不可以入喻;“理”意在通过精湛致密的论述方式,用百态纷呈的比喻故事,表现出睿智超妙的思想特征。

因此,我们目录界定的标准,主要还是从经典所表现的内容上加以认定。另外,还要兼顾以下几个要素:

一是考虑到这部佛教譬喻经是篇幅最大,比喻故事数量最多的经典,目前尚未有现代诠释的著述,因此,对目录的勘定是为下一步对该经进行整体注疏、白话翻译、辨析的工作服务;

二是对这部经典的篇目,学术界有不同的认知,如认为《出曜经》今本约“860偈、150个故事”^①。故有必要对此有一个初步明确的界定。

四、对于譬喻经分类的一些认识和困惑

其一,首先在《大智度论》第三十三卷中提出“三藏十二部”分类这一标准的龙

① 参见屈大成“论《法句经》的版本及其所属部派”一文。《五台山研究》2015年第一期,第40页。

树,约公元三世纪人,是大乘中观的创始人。其主要生平记载见于鸠摩罗什(344-413)的《龙树菩萨传》。“三藏十二部”的分类可以分为两个标准:一是形式即体裁,二是内容。这样的分类就会在佛经十二部类的各部分产生交叉关系。诸如譬喻既可以在“长行”“重颂”“授记”中出现,也可以出现在其他分类如“因缘”中。罗什的汉译本,无论在数量还是在质量上都是空前的,特别是他还译出了著名譬喻师的论著,如马鸣的《大庄严论经》、师子铠的《成实论》等。因此,我们认为:不能把印度僧人的分类以及汉译时的分类,和我们今天比喻经分类等同。我们的分类,不包括佛经的形式,主要是从具有比喻故事的内容上认定。

其二,在散文句式的“长行”中,归纳的诗句“重颂”,讲经的诗句“授记”。三者在譬喻经中也可以同时出现,如《法句譬喻经》。不仅“长行”“重颂”“授记”三种体裁交替出现;孤起、自说、因缘、譬喻、本事、本生、方广、未曾有、论议九类内容也相互交叉。

其三,从《出曜经》一百七十六篇比喻故事的目录中,我们可以看到“三藏十二部”的分类体裁、内容两个标准的混同,以及在佛经十二部类的各部分产生的交叉关系。因此,我们认为佛教譬喻经主要完成于二世纪之前,是历代印度譬喻师创作的大汇编,更接近佛陀创教时期的印度社会的历史风貌。汉译本身就是一种佛教中国化的过程,我们比喻经的分类,也可以说是佛教中国化的延续。

同时,我们还有一些困惑:

一是我们并未把佛陀传记中大量的比喻故事列入,如马鸣的《佛所行赞》、以及《佛本行经》等。认为这些经突出的是“传”,而非喻理。这是否恰当、合适。

二是对一些具有鲜明喻理的著名经论,如法藏的《华严金狮子章》,这位汉地高僧的著述既以喻为名,又喻说“六相”的经论,能否列入比喻经。

三是我们对业已整理出版的藏外佛教文献中,具有譬喻特点的经典也没有列入,如《佛说相好经》。该经三十二种相好,都是用比喻完成的^①。对此,是否应当选取。

总之,譬喻经是早期佛教传播中佛陀教义的经典,是一种具有“说故事,喻示理”的传教方式,也是早期的佛经汇编。三藏十二部的分类是大乘佛教的产物,是出现在佛教譬喻经之后的分类方法。用比喻来说“譬喻经是里,分类是表”,是表里关系,并非简单的等同关系。

从我们对《出曜经》一百七十六篇比喻故事目录的勘定中,可以看出佛教比喻经庞大而丰富的内容,对这方面的研究和整理工作,还仅仅处于准备阶段,还需要我们做大量细致和具体的研究工作,任重而道远。

① 方广钊主编:《藏外佛教文献》第三辑,宗教文化出版社,1997年3月版,第404页至445页。

《新译经律异相》译注商兑(一)

南京师范大学文学院 董志翘

内容提要:《经律异相》是中国早期的佛教类书,然一直未有系统的整理本问世,台北三民书局出版的《新译经律异相》,以上海古籍出版社1988年影印宋《磧砂藏》本为底本,以《大正藏》参校,选取其中230则,加以新式标点,并列有“题解”“章旨”“注释”“语译”等项,乃目前最为详细的整理本,其中不乏精审之处。但由于篇幅浩瀚,间或亦有可商,本文选取数例,略加考辨,就教于方家。

关键词:《新译经律异相》;译注;商兑

《经律异相》五十卷,另有目录五卷。宝唱撰。南朝梁天监十五年(公元516年)成书。该书系将散见于经、律中之稀有异相集录而成,属于佛经类书。一般认为至南北朝时,汉译佛经大量增加,僧徒有感佛典浩瀚,为使学习者易于了知,利于披览,遂将群经分类纂集。根据佛家目录记载,最早按类抄撮群经,编纂成书的是《法苑经》,约作于齐世。梁武帝天监七年,命僧旻于定林寺编《众经要钞》八十八卷。十五年,梁武帝深感“稀有异相,犹散众篇,难闻秘说,未加标显”,遂令宝唱“钞经要事,以类相从”,成《经律异相》五十五卷。书中将内容分为天、地、佛、菩萨、声闻、国王、王夫人、太子、王女、长者、优婆塞、优婆夷、外道仙人、梵志、婆罗门、贾客、居士、庶人、鬼神、杂兽畜生、地狱等二十一部类。该书较成书于唐高宗总章元年的著名佛教类书《法苑珠林》早一百五十余年,较现存最早之外典类书《北堂书钞》早近百年,实为我国现存最早的类书之一,具有重要的文献价值。中国现存《经律异相》的最早版本为北宋《毗卢藏》本残卷。此外《高丽藏》《赵城藏》《磧砂藏》《普宁藏》等各版大藏经均有收录。最早的单刻本为1934年据《磧砂藏》本影印。可惜的是长期以来,一直未有人对此书进行校勘整理。2010年台北三民书局出版了颜洽茂译注的《新译经律异相》^①,该书以上海古籍出版社1988年影印宋《磧砂藏》本为底本,以《大正藏》参校,选取其中230则,加以新式标点,并列有“题解”“章旨”“注释”“语译”等项,乃目前

^① 颜洽茂译注:《新译经律异相》,台北:三民书局,2010年。

最为详细的整理本,其中不乏精审之处。但由于篇幅浩瀚,间或亦有可商,兹选取数例,就教于方家云。

一、长宿

后安陀罗国与摩罗婆耶国共相诛罚,多年不克。安陀罗王召其群臣:“当作何方得摩罗婆耶国?”诸臣答曰:“唯有波罗捺波头摩国王出生寒贱,奉持十戒,不犯外欲。虽有宫女,年并长宿。捡括国中,不问豪贱,选择名女,足一百人,年少端正、能悦意者,贵持重宝,并诸姝女,以相贡献。彼若纳受,从其借兵,并力攻战,无往不伏。”(卷二“帝释从野干受戒法”)

颜译:“虽有宫女,年并长宿:虽然有宫女,但等到她们年长了才同宿。”(第53页)

按:“长(zhǎng)宿”为同义复词,谓年事高、岁数大。“虽有宫女,年并长宿”谓虽然有宫女,但年龄都很老了。这正与下文“选择名女,足一百人,年少端正”相对。“宿”本有“迟延留待”义,因而引申为“久旧”义。《汉书·翟方进传》:“是时宿儒有清河胡常,与方进同经。”颜师古注:“宿,久旧也。”^①又从而引申出“(年)长”“(年)老”义。《周书·文帝纪上》:“比有敕旨,召吾还阙,亦有别诏,令君入朝。虽操行无闻,而年齿已宿。今日进退,唯君是视。”^②《新唐书·李百药传》:“卿何身老而才之壮,齿宿而意之新乎?”^③

故佛典中,“长宿”“宿长”同义并列表“(年)长(者)”“(年)老(者)”义,触处可见。如:

三国吴支谦译《撰集百缘经》卷8:“闻诸婆罗门共父论议,悉能受持,一言不失,如是展转,所闻甚多。耆旧长宿,皆来谘启,无不通达。”(T04-239c)^④

东晋佛陀跋陀罗共法显译《摩诃僧祇律》卷34:“若欲入聚落,当先便右已而去。入聚落中若大行者,应往丈夫厕上,不得入女人厕。若无者,应问人求,随所安处。问时不得问年少妇女,闻已当笑。应问长宿,若复无者,当入空舍。”(T22-504b)

刘宋求那跋陀罗译《佛说四人出现世间经》卷1:“彼人便身行恶、口行恶、意行恶,彼若见沙门、婆罗门、诸长宿,彼见已无恭敬心,亦不礼事,亦不与言论。”(T02-834c)

北凉昙无讖译《大方等大集经》卷11:“复次,世尊!菩萨若有憍慢之心,以憍慢

① (汉)班固:《汉书》卷84,北京:中华书局,1962年,第3411页。

② (唐)令狐德棻等:《周书》卷1,北京:中华书局,1971年,第7页。

③ (宋)欧阳修、宋祁:《新唐书》卷27,北京:中华书局,1975年,第3974页。

④ 本文所引佛典文献标注格式为:“T”指《大正新修大藏经》、“X”指《已新纂续藏经》,“—”前后的数字分别表示册数和页数,a,b,c分别表示上、中、下栏。下同。

故不能供养佛法、众僧、师长、和上、父母、长宿、同学、同师。若见胜己不能亲近听法问疑，是故虽闻，闻已便失。”(T13-72a)

失译《杂譬喻经》卷2：“有一沙门摩诃卢，晚作沙门，一无所知。次应往食，行道迟迟，却不时至。优婆夷逢见之，言：‘此长宿年老，行步庠序。’谓是大智慧，益用欢喜，与作好食。”(T04-508a)

唐菩提流志译《大宝积经》卷100：“时婆罗门众中最长宿者，年百二十，名曰梵天。”(T11-556c)

旧题后汉安世高译《大比丘三千威仪》卷1：“若成就十法不知上事者，虽满五岁若过，尽令依止宿长有德者。若不依止，日日犯突吉罗。”(T24-913b)(按：宿长，[宋][元][明][宫]本作“长宿”)

东晋僧伽提婆译《增一阿含经》卷15：“是时，世尊在彼河侧住，尼拘类树下，成佛未久，将千弟子，是皆耆旧宿长。”(T02-622b)

梁僧祐撰《弘明集》卷12：“或有兴福之人，内不毁禁，而迹非阿练者。或多诵经，讽咏不绝，而不能畅说义理者。或年已宿长，虽无三科可记，而体性贞正不犯大非者。凡如此辈皆是所疑。”(T52-85b)

另外，还有“老宿”“宿老”同义并列表“(年)长(者)”“(年)老(者)”义：

旧题后汉安世高译《佛说栴女祇域因缘经》卷1：“长者妇问言：‘医形貌何似？’答言：‘是年少。’彼自念言：‘老宿诸医治亦不差，况复年少？’即勅守门人语言：‘我今不须医。’”(T14-898b)

刘宋慧简译《瞿昙弥记果经》卷1：“于是大女人瞿昙弥，于后时共诸老宿比丘尼众，与诸比丘尼上尊长老皆与俱，共行梵行，共至尊者阿难所。”(T01-857b)

东晋僧伽提婆译《中阿含经》卷40：“尔时，鞞兰若梵志年耆宿老，寿将欲过，命垂至尽。年百二十，拄杖而行。”(T01-679b)

刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷20：“我法见有宿老，恭敬礼拜，命其令坐。”(T02-141c)

二、开心分死

从是其国遂致亡没。生地狱中，受众楚毒。籍先学慧力，自识宿命，心自悔责，改往修来，须臾舍寿，生饿鬼中。复加忤谢，修念十善，须臾舍寿，受野干身。犹识先缘，复行十善。近逢师子，堕此井中，开心分死，冀得生天，离苦受乐。由汝接我，违失本愿，方经辛苦，何时当免？是故我说汝济我命无功夫也。(卷二“帝释从野干受戒法”)

颜译：“开心分死：胸膛破裂，将要死亡”(第54页)

按：“开心”并非“胸膛破裂”，在佛典中，“开心”犹“心开”，谓内心开悟、领悟。